

УДК 81'373: 811.512.154

## ВЛИЯНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ НА ЛЕКСИКУ КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА

*Н.А. Сооронкулова*

Рассматривается заимствование – как один из способов словообразования, а также способы заимствования. Заимствование звуков и словообразовательных морфем из других языков обычно происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимствованных слов. В результате заимствования образуются смешанные языки.

*Ключевые слова:* лексика; иностранные слова; заимствование; транскрипция; транслитерация; калькирование; словарный состав; интернациональные слова.

---

## THE IMPACT OF LOAN WORDS FROM ENGLISH INTO KYRGYZ

*N.A. Sooronkulova*

The article deals with the borrowing as a way of word formation, as well borrowing methods. Borrowing sounds and word-formation morphemes from other languages usually occurs as a result of the secondary allocation of a greater number of loan words. As a result of borrowing words from mixed languages are formed.

*Keywords:* vocabulary; foreign words; borrowing; transcription; transliteration; tracing; vocabulary; etymology; international words.

Наплыв английских заимствований в кыргызский язык в последние годы быстро ускоряется в результате политических, экономических и культурных изменений. После перехода на рыночную экономику в начале 90-х гг. словарный запас кыргызского языка значительно изменился. В развитии лексики кыргызского языка большую роль сыграли заимствования из английского языка: *ресепшин, секьюрители, менеджмент, колледж, скотч*.

Как известно, лексика является наиболее динамичной стороной языка в любой период времени. Она представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано; оно может заимствоваться, образовываться, образовываться заново или из имеющихся в языке элементов. В работе рассматривается заимствование как один из способов словообразования.

Заимствование звуков и словообразовательных морфем из других языков обычно происходит в результате их вторичного выделения из большего числа заимствованных слов. Заимствования приспособляются к системе заимствующего языка и зачастую настолько им усваиваются, что иноязычное происхождение таких слов не ощущается носителями этого языка и обна-

руживаются лишь с помощью этимологического анализа. В большинстве случаев заимствованные слова попадают в язык как средство называния новых вещей и выражения ранее неизвестных понятий. Заимствованные слова могут также являться вторичными наименованиями уже известных предметов и явлений. Это происходит, если заимствованное слово используется для несколько иной характеристики предмета, если оно является общепринятым интернациональным термином или если иностранные слова насильственно внедряются в язык.

Основными способами заимствования лексики являются *транскрипция, транслитерация и калькирование*.

Транскрипция (фонетический способ) – это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется ее звуковая форма (иногда несколько видоизмененная в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется). Таким способом из английского языка заимствованы слова *футбол* (football), *трейлер* (trailer), *джинсы* (jeans) и др. В английском языке взяты из французского *regime, ballet, bouquet* и др.

Транслитерация – это способ заимствования, при котором заимствуется написание иностранного

слова: буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка. При транслитерации слово читается по правилам чтения родного языка. Методом транслитерации из английского языка в русский заимствованы слова *круиз* (англ. cruise [kru:z]), *мотель* (англ. motel [mou'tel]), *клуб* (англ. club [klʌb]). Транслитерированы при заимствовании из английского также многие имена собственные: *Вашингтон* (англ. Washington ['wɒʃɪŋtən]), *Техас* (англ. Texas ['teksəs]), *Лондон* (англ. London ['lʌndən]). В английском языке много слов греческого, латинского и французского происхождения, которые сохранили свои графические особенности, хотя и читаются по правилам английского языка.

*Калькирование* является одним из способов заимствования, то есть это означает построение лексических единиц по типу подобных слов иностранного языка посредством точного перевода их значимых частей или заимствование некоторых значений слов. Лексические и семантические кальки различают соответственно. В результате дословного перевода иностранного слова по частям возникают лексические кальки при точном повторении способа его значения и образования. К этим частям относятся: приставки, суффиксы, корни [1]. Например: *супер, мен*.

Злоупотребление транскрипцией и калькированием как методами перевода засоряет язык. При непонятной мотивировке транскрипция и калькирование без комментариев недопустимы, ибо перевод в собственном смысле слова в этом случае отсутствует. Так, нельзя признать удачной передачу слов *tip* (чайные), *supermarket* (большой продовольственно-хозяйственный магазин самообслуживания), *image* (образ, облик, лицо), *soap opera* (многосерийная рекламная передача, рассчитанная на домохозяйек) в следующих случаях: “Официанты живут типом” [2]. “Телевидение наряду с мыльными операми транслирует... концерты симфонической музыки из Карнеги-холла...” [3].

В кыргызском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из английского языка.

Некоторые английские слова в современном кыргызском языке:

Апартамент, аудирование, аудиенция, аэробика, автобиография, автомобиль, байкер, биосфера, департамент, девальвация, депрессия, документ, директ, газ, инаугурация, имидж, импичмент, конференция, комплимент, консенсус, контакт, конструкция, марка, мобильность, ноу-хау, офис, оппонент, пиар, позитив, флэшкард, файл, хиппи, шоу-бизнес, электорат.

Под влиянием заимствований многие кыргызские слова вышли из употребления или изменили свое значение. Например, вместо кыргызских слов, выражавших соответственно понятия появились такие слова, как инаугурация, бой-френд, секонд-хенд, силлабус, курикулум.

В результате заимствования кыргызский язык пополнился интернациональными словами.

Интернациональными называют слова, встречающиеся во многих языках, но имеющие незначительные фонетические различия, связанные с особенностями произношения каждого языка [4]. Например: *адрес, address* (англ.), *adresse* (фр.), *Adresse* (нем.); *телеграф, telegraph* (англ.), *telegraphe* (фр.), *Telegraph* (нем.); *социализм, socialism* (англ.), *socialisme* (фр.), *Sozialismus* (нем.). Интернациональные слова являются этимологическими дублетами, происшедшими в большинстве случаев от греческих и латинских корней.

#### Литература

1. *Арнольд И.В.* Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. М., 1989.
2. *Краминов Д.* Пасынки Альбиона / Д. Краминов. М., 1965.
3. *Карцева Е.* Сильнее атомной бомбы / Е. Карцева // Иностранная литература. 1972. № 4.
4. *Шевякова В.Е.* Современный английский язык / В.Е. Шевякова. М.: Наука, 1980.